

(grida al di fuori)

PLUTONE

Queste non mi sembrano grida di entusiasmo!

GIOVE

Una rivolta!

PLUTON

Ça ne m'a pas l'air de cris d'enthousiasme cela!

JUPITER

Une révolte!

Scena V°

Gli stessi, e tutti gli dei che entrano in disordine

[N° 14 – Coro della rivolta]

CORO

All'armi! Dei e semidei!
Abbattiamo questa tirannia,
questo regime è fastidioso!
Basta col nettare! basta con l'ambrosia!

CHŒUR

Aux armes! Dieux et demi-dieux!
Abattons cette tyrannie,
Ce régime est fastidieux!
Plus de nectar! Plus d'ambroisie!

GIOVE

Una rivolta! Eh, ma veramente! È curioso!

JUPITER

Une révolte! Eh, mais vraiment! C'est curieux!

PLUTONE

Una rivolta fra gli dei!
Sull'anima mia, arriva opportuna!

PLUTON

Une révolte chez les dieux!
Sur mon âme, elle arrive au mieux!

VENERE

Basta nettare! Basta ambrosia!

VÉNUS

Plus de nectar! Plus d'ambroisie!

DIANA

Basta nettare! questo liquore
fa male al cuore!

DIANE

Plus de nectar! Cette liqueur
Fait mal au cœur!

PLUTONE

Hanno ragione! Questi alimenti sono scialbi.
Parlatemene, colleghi!

PLUTON

Ils ont raison! Ces aliments son fades.
Parlez-moi de ceci, camarades!

(agita nell'aria i cibi e i flaconi che portano i demoni)

CORO

All'armi! Dei e semidei! ecc.

CHŒUR

Aux armes! Dieux et demi-dieux! ecc.

GIOVE

Silenzio... o faccio tuonare!

JUPITER

Silence!... ou je tonne!!!

(grida più violente)

In questa scena gli dèi sono in rivolta contro Giove, perché sono stanchi di nutrirsi d'ambrosia (il mitico cibo divino) e vorrebbero cibi più saporiti. La musica costruisce una doppia parodia: da un lato, la scena corale, per la sua virulenza, sembra provenire da un Grand Opéra (il melodramma di ampie proporzioni e di soggetto storico in voga in Francia durante la monarchia costituzionale); dall'altro, essa contiene una citazione della "Marsigliese", l'inno della rivoluzione francese del 1789.